

Danny Boy

Cycle 3

Origine : Royaume-Uni/Irlande, début du xx^e siècle.

Le mot de Bruno Fontaine

J'ai pensé à une utilisation maximale du violon en contrechant de la mélodie. Le violon est un des instruments emblématiques de la musique irlandaise. En anglais, il y a un mot spécial pour le désigner quand il est utilisé pour la musique traditionnelle et populaire, on dit « *fiddle* » et non pas « *violin* ».

Paroles écrites par le Britannique Frederic Weatherly en 1913 pour être chantées sur *Londonderry air*, air traditionnel irlandais extrêmement populaire.

Bien que le texte soit dû à un auteur anglais, cette chanson, qui traite de l'exil et de la séparation, est considérée comme une sorte d'hymne par les Nord-Américains et les Canadiens d'origine irlandaise.

Elle est à mettre en perspective avec l'émigration massive des Irlandais vers les États-Unis durant la seconde moitié du xix^e siècle.

Traduction littérale

Oh, Danny Boy, les cornemuses, les cornemuses appellent,
De vallée en vallée et au pied des montagnes,
L'été est parti et les roses tombent,
C'est toi, c'est toi qui dois partir et je dois attendre.
Mais que tu reviennes quand l'été sera sur la plaine
Ou quand la vallée sera silencieuse et blanche de neige,
Je serai ici, au soleil ou à l'ombre,
Oh Danny Boy, oh Danny Boy, je t'aime tant.

Mais quand tu viendras et que les fleurs seront mourantes,
Si je suis mort – et mort je le serai peut-être –
Tu viendras et trouveras le lieu où je repose
Et te mettant à genoux tu diras une prière pour moi.
Et j'entendrai, aussi doucement que tu marches au-dessus de moi,
Et toute ma tombe sera plus chaude, plus douce
Et je dormirai en paix jusqu'à ce que tu viennes à moi.
Oh Danny Boy, oh Danny Boy, je t'aime tant.

Pour chanter avec la bande orchestre

Écouter plusieurs fois l'introduction et analyser avec les élèves ce qui fait que l'on sent le départ (fin de la phrase du violon). La transition entre les deux couplets et avant le final est identique à cette introduction.

Dernière phrase : attention on part plus lentement et le ralenti est encore plus marqué sur les syllabes en gras : *Oh, Danny Boy, oh Danny **Boy, I love you so !***

À écouter

Un enregistrement du texte parlé est proposé parmi les outils audio.

Il existe d'innombrables enregistrements, avec de légères variantes. On peut citer ceux d'Elvis Presley et de Joan Baez. La version de Johnny Cash accompagné à l'orgue permet une bonne écoute de la prononciation (le texte diffère du nôtre à la fin).